

Edizione diplomatico-interpretativa

Si riproduce la porzione I dell'edizione Grosjean 1977 relativa ai riferimenti numerici 70-75, unitamente alle rispettive sezioni della porzione K. Quest'ultima consta di tre anelli concentrici: nel cerchio più interno, poste in corrispondenza delle dodici sezioni della porzione I, relative ai segni zodiacali, figurano dodici serie di numeri romani, ognuna delle quali, secondo una progressione crescente di cinque, arriva fino al numero XXX; nel cerchio più esterno sono riportate invece quattro serie di numeri arabi: anch'esse organizzate in progressioni di cinque, seguono, rispetto al calendario (porzione H), la collocazione delle quattro stagioni, e, giungendo fino al numero 90, risultano disposte sia in ordine crescente (primavera e autunno) che decrescente (estate e inverno). Il cerchio intermedio, infine, non presenta scrittura ma solamente una suddivisione grafica delle progressioni, ciascuna rappresentata da cinque spazi equidistanti.



I 70, K

cap(ri)corn es fret esech edenatura dete(r)ra (e) es caza desaturn(us) (e) es moable [e]* femani laluna en cap(ri)corn noes bona sag[nar n] endre medecjna / de gonols					
v**	x	xv	xx	xxv	xxx
90	85	80	75	70	65
Capricorn és fret e sech, e de natura de terra, e és caza de Saturnus e és moable e femaní. La Luna en Capricorn no és bon a sagnar ne pendre medecina de gonols.					
V	X	XV	XX	XXV	XXX
90	85	80	75	70	65

I 71, K

aquri es caut / e umit e denatura dayre (e) es caza desaturn(us) / emoable emaschuli laluna en aquari(us) fas bon sagnar / endre medecina mas no als comes

V	X	XV	XX	XXV	XXX
60	55	50	45	40	35
Aquri és caut e umit e de natura d'ayre, e és caza de Saturnus e moable e maschulí. La Luna en Aquarius fa's bon sagnar e pendre medecina, mas no als cames.					
V	X	XV	XX	XXV	XXX
60	55	50	45	40	35

I 72, K

piçis es frete umit edenatura daygua*** (e) es caza de iouis (e) cum(m)u efemnj laluna en piçis es bona sagnja ependre medeçina / eno als peus					
v	x	xv	xx	xxv	xxx
30	25	20	15	[1]0	5
Piçis és fret e umit, e de natura d'aygua, e és caza de Jovis e cummú e femní. La Luna en Piçis és bona sagnia e pendre medeçina, e no als peus.					
V	X	XV	XX	XXV	XXX
30	25	20	15	10	5

I 73, K

aries caut esech (e) denatura de foch (e) caza demarç / esigne meschuli / laluna e(n) aquest signe es bona sagnia / ependremedecjna / eno fasses medeçina alcap					
V	X	XV	XX	XXV	XXX
5	10	[15]	20	25	30
Aries, caut e sech e de natura de foch, e caza de Març e signe meschulí. La Luna en aquest signe és bona sagnia e pendre medecina, e no fasses medeçina al cap.					

V	X	XV	XX	XXV	XXX
5	10	15	20	25	30

I 74, K

taurus es fret esech d(e) natura d(e) ter(r)a (e) es caza**** deuenus (e) maschulilaluna en taurus no esbona sagnja nepen[d]re medeçina / nefer medeçina alcholl					
v	x	xv	xx	xxv	xxx
35	40	45	50	55	60
Taurus és fret e sech, de natura de terra, e és caza de Venus e masculí. La Luna en Taurus no és bona sagnja ne pendre medeçina, ne fer medeçina al choll.					
V	X	XV	XX	XXV	XXX
35	40	45	50	55	60

I 75, K

Gemini es caut e umit (e) de natura dayre (e) caza demercuri/ (e) cumu/ emescu[li] laluna en aquest signe es bona sagnja endremedeçina / eno fasses medeçina al[s brases]					
v	x	xv	xx	xxv	xxx
65	70	75	80	85	90
Gèmini és caut e umit e de natura d'ayre, e caza de Mercuri e cumú e mesculí. La Luna en aquest signe és bona sagnja e pendre medeçina, e no fasses medeçina als brases.					
V	X	XV	XX	XXV	XXX
65	70	75	80	85	90

* Le porzioni testuali tra parentesi quadre sono rese sulla scorta della lettura di Buchon (1839: 32, 34).

** Il copista sembra aver trascritto la <v> sopra un precedente grafema di colore rosso, probabilmente una <x>.

*** La sequenza <gua> sembra risultare dalla correzione di un'originaria <re (et)>.

**** Il grafema <z> sembra risultare dalla correzione di un'originaria <ç>.

- letto 152 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2710>